

قوانین تکنیکی فدراسیون جهانی شمشیربازی (۲۰۲۵-۲۰۲۶)

قوانین انضباطی ویژه مسابقات

فصل سوم

تنبيهات

ترجمه: عباسعلی فاریابی

عضو کمیسیون قوانین فدراسیون جهانی شمشیربازی FIE

عضو کمیته فنی کنفدراسیون شمشیربازی آسیا FCA

عضو فدراسیون بین المللی ورزش های دانشگاهی FISU Family

Chapter 3

فصل سوم

PENALTIES

تنبيهات

Classification of penalties

طبقه بندی تنبيهات

t.144

There are distinct categories of penalty applicable to different sorts of offence (cf. t.158ss).

برای خطاهای مختلف، رده های متمایزی از تنبيهات وجود دارد.

1. Penalties related to fencing, applicable to offences committed while fencing. These are:

۱. تنبيهات مربوط به شمشیربازی، که در برابر خطاهای در حین بازی قابل اجرا می باشند، عبارتند از:

- the loss of ground on the piste
 - refusal to award a hit actually made
 - awarding a hit which has not in fact been received
 - exclusion from the competition
- از دست دادن زمین روی پیست
- ندادن امتیاز ضربه ای که به درستی اصابت کرده است
- دادن امتیاز، زمانی که هیچ ضربه ای وجود ندارد
- حذف از مسابقه جاری

2. Disciplinary penalties applicable to offences concerned with maintenance of order, discipline or sportsmanship. These are:

۲. تنبيهات انضباطی که در مورد تخلفات مربوط به حفظ نظم، انضباط و رفتار جوانمردانه قابل اجرا هستند، عبارتند از:

- awarding a hit which has not in fact been received
 - exclusion from the competition
 - exclusion from participation in the whole tournament
- دادن امتیاز، زمانی که هیچ ضربه ای وجود ندارد
- حذف از مسابقه جاری
- حذف از کل تورنمنت

- expulsion from the venue of the competition
 - Disqualification
 - censure
 - fine
 - temporary suspension
 - permanent suspension
- اخراج از محل برگزاری مسابقات
 - سلب صلاحیت
 - توبیخ
 - جریمه
 - محرومیت موقت
 - محرومیت دائم

t.145.1

1. All these penalties except permanent suspension can be applied by the competent authorities at a competition — the Referee and the Directoire Technique.

کلیه این تنبیهات به جز محرومیت دائمی می تواند توسط مقامات ذیصلاح حاضر در مسابقه - داور و کمیته فنی - به اجرا درآید.

t.145.2

2. Temporary suspension can be applied by these authorities only in the case of a fencer refusing to salute (cf. t.122, t.170).

محرومیت موقت تنها در مورد امتناع شمشیربازی از سلام دادن می تواند توسط این مقامات ذی صلاح به اجرا درآید.

See the Disciplinary Code of the FIE (Chapter VII of the FIE Statutes).

به آیین نامه انضباطی FIE (فصل هفتم اساسنامه FIE) مراجعه کنید.

Penalties related to fencing

تنبیهات مربوط به شمشیربازی

t.146

.....

Refusal to award a hit actually made

ندادن امتیاز ضربه ای که به درستی اصابت کرده است

t.147

Although a competitor may in fact have hit his opponent on the target, this hit may be disallowed, either because it did not arrive during the period of time during which fencing is allowed, or because the competitor had crossed the boundaries of the piste, or because of defects in the electrical equipment, or because violence was involved in the making of the hit, or because of other reasons as laid down in the Rules (according to the Technical Rules).

هر چند که بازیکن در واقع ضربه ای به حریف وارد نموده است، ولی ممکن است به دلیل اینکه این ضربه در زمان مجاز بازی وارد نشده، یا اینکه بازیکن از مرزهای پیست عبور کرده است، یا اینکه تجهیزات الکتریکی خراب بوده، یا در اجرای ضربه خشونت به کار رفته باشد، یا به هر دلیل دیگری که در قوانین (طبق قوانین فنی) آمده است، امتیاز ضربه به او داده نشود.

Award of a hit which has not in fact been received

دادن امتیاز، زمانی که هیچ ضربه ای وجود ندارد

t.148

A competitor may have a hit awarded against him which he has not in fact received, either because he has crossed the rear limit of the piste (cf. t.34), or because he has committed an offence which has prevented his opponent fencing (a flèche attack which jostles the opponent, the use of the unarmed hand while fencing, etc.) according to the Technical Rules.

ممکن است که یک امتیاز علیه یک بازیکن داده شود بدون اینکه در حقیقت ضربه ای را دریافت کرده باشد، یا به دلیل خروج از مرز عقبی پیست (t.34)، یا اینکه مرتکب تخلفی شده است که جلوی بازی حریف را، طبق قوانین فنی، گرفته باشد (فلشی که همراه با تنه زدن به حریف، استفاده از دست غیرمسلح در حین بازی، و غیره).

Exclusion

حذف از مسابقه جاری

t.149.1

1. A competitor who, while fencing, commits certain violent or vindictive actions against his opponent, or who does not fence to his utmost ability, or who profits from a fraudulent agreement with his opponent, may be excluded from the competition.

بازیکنی که در حین بازی، از حرکات خشونت آمیز یا انتقام جویانه علیه حریف استفاده نماید، یا اینکه با حد اکثر توانایی خود به بازی نپردازد، یا اینکه با حریف تبانی کند، می تواند از مسابقه حذف شود.

t.149.2

2. A competitor who is excluded from a competition may not continue to take part in that competition, even if he is already qualified for promotion to the next round. He loses the right to his individual classification and all the fencers ranked after the disqualified fencer move up one place in the results of the competition. If necessary, the two third places are decided according to their ranking for the composition of the table. Under all circumstances, only fencers who have actually received points in the competition can move up a place in the competition's results.

بازیکنی که از مسابقه حذف می شود، نمی تواند به بازی خود در آن مسابقه ادامه دهد، حتی اگر به دور بعدی صعود کرده باشد. این بازیکن رده بندی انفرادی خود را از دست می دهد و کلیه بازیکنانی که در آن مسابقه بعد از او قرار دارند به یک رده بالاتر صعود می کنند. در صورت لزوم، دو مقام سوم مشترک بر اساس رده بندی مقدماتی بازیکنان، تعیین خواهند گردید. تحت هر شرایطی، تنها بازیکنانی که در مسابقات حقیقتاً امتیاز دریافت باشند، می توانند در نتایج مسابقه یک رده به بالا صعود کنند.

DISCIPLINARY PENALTIES

تنبیهات انضباطی

Exclusion from the competition

حذف از مسابقه جاری

t.150

1. Exclusion from a competition may also be imposed for a disciplinary offence (failure to appear on the piste as required, weapons not in accordance with the rules, reprehensible attitude towards an official, etc.).

حذف از مسابقه جاری همچنین می تواند به دلیل خطای انضباطی (حاضر نشدن روی پیست طبق ضوابط، عدم انطباق اسلحه با قوانین، رفتار نامناسب با یک مقام مسئول، و غیره) نیز اعمال شود.

2. The consequences of such exclusion for the competitor are the same as those described in Article t.149 above.

عواقب چنین حذفی برای بازیکن همانند عواقب تصریح شده در ماده t.149 فوق شرح داده شده است.

Expulsion from the venue of the competition or the tournament**اخراج از محل برگزاری مسابقات یا تورنمنت****t.151**

1. A competitor who is excluded from a tournament will no longer be allowed to participate in any competition during that tournament, either at the same weapon or another.

بازیکنی که از یک تورنمنت حذف می شود، دیگر مجاز نخواهد بود در هیچ کدام از مسابقات آن تورنمنت شرکت نماید، چه در همان رشته یا رشته دیگر.

2. When this penalty is imposed on a team, the position of each member of that team must be examined individually, and the members of that team may, according to the circumstances, have different penalties imposed on them (cf. t.130).

هرگاه این جریمه در مورد یک تیم اعمال گردد، موقعیت هر یک از اعضای آن تیم باید به صورت انفرادی بررسی شود، و اعضای آن تیم با توجه به شرایط موجود، می توانند مشمول تنبیهات متفاوتی شوند (t.130).

t.152

All participants or non-competitors who participate in or are present at a competition (instructors, trainers, technicians, supporters, officials, spectators) may be expelled. Such expulsion has the effect of forbidding them access to the venue for the duration of the competition or tournament (cf. t.133, t.137.3, t.170). In no circumstances can the imposition of this penalty give cause for redress to anyone.

کلیه ورزشکاران و سایر افراد شرکت کننده یا حاضر در یک مسابقه (سر مربیان، مربیان، تکنسین ها، حمایت کنندگان، مسئولان و همراهان تیم ها، تماشاگران) می توانند مشمول جریمه اخراج بشوند. این چنین اخراجی به منزله ممنوعیت از ورود آنها به محل برگزاری در طول مدت مسابقه یا تورنمنت را به همراه دارد. اعمال این جریمه، تحت هر شرایطی، به هیچ کس اجازه رسیدگی مجدد به این جریمه را نمی دهد.

Disqualification**سلب صلاحیت****t.153**

1. Disqualification of a competitor does not necessarily incur his (temporary) suspension or permanent suspension, if he has acted in good faith; a request for supplementary penalties for fraudulent intention may, however, be made against the competitor.

سلب صلاحیت یک ورزشکار، چنانچه او با خلوص نیت عمل کرده باشد، ضرورتاً موجب محرومیت (موقت) یا محرومیت دائمی نمی شود؛ اما، در صورتی که بازیکن تبانی کرده باشد، می توان تنبیهات شدیدتری را علیه او اتخاذ نمود.

2. A team which has included a competitor who is disqualified necessarily incurs the penalty of that member and is also disqualified.

چنانچه یکی از بازیکنان تیم سلب صلاحیت شده باشد، خود تیم نیز الزاماً متحمل جریمه همان بازیکن شده و مشمول سلب صلاحیت می شود.

3. The consequences of disqualification are the same as those for exclusion from the competition (see Article t.149).

عواقب رد صلاحیت همانند عواقب حذف از مسابقات است (t.149).

Censure**توبیخ****t.154**

In cases where a more severe disciplinary sanction is not justified, the fencer or the official may be sanctioned by censure.

در مواردی که مجازات انضباطی شدید توجیه قانونی ندارد، بازیکن یا همراه تیم می تواند با توبیخ جریمه شود.

Temporary suspension**محرومیت موقت****t.155**

1. A competitor who is suspended cannot take part in any official FIE competition during the time he is suspended.

بازیکنی که محروم می شود نمی تواند در طی دوره محرومیت در هیچ مسابقه رسمی FIE شرکت نماید.

2. All other persons who are suspended are debarred from exercising their functions within the limits of time and place fixed when the suspension is imposed.

کلیه افراد دیگر که دارای محرومیت هستند از انجام وظایف مربوطه خود در دوره و محل مورد نظر محروم خواهند بود.

Permanent suspension**محرومیت دائمی****t.156**

Permanent suspension involves the same consequences as suspension, but is permanent.

محرومیت دائمی همان عواقب محرومیت موقت را در پی دارد، لکن دائمی است.

ANNOUNCEMENT OF PENALTIES**نحوه اعلام تنبیهات****t.157**

1. The Directoire Technique is required to inform the Central Office of the FIE without delay of penalties applied during the competition and their reasons (cf. t.139.4).

کمیته فنی موظف است تنبیهات اعمال شده در جریان مسابقات و دلایل آنها را بدون درنگ به دفتر مرکزی FIE ابلاغ نماید (t.139.4).

2. At the Olympic Games, the Directoire Technique must advise the IOC via the Organising Committee.

در بازی های المپیک، کمیته فنی باید کمیته بین المللی المپیک IOC را از طریق کمیته برگزاری مطلع نماید.